

Рецензия на коллективную монографию «Небо, Земля и Человек. Герменевтика религиозно-философских текстов Восточной Азии»

Коллективная монография «Небо, Земля и Человек. Герменевтика религиозно-философских текстов Восточной Азии» представляет собой объединённый анализ вопросов герменевтики и экзегетики в конфуцианстве, буддизме и так называемом синкретизме, включающем в себя как даосские представления, так и положения других учений, как правило, восполняющие лакуны в мировоззренческой и доказательной базе друг друга.

В монографии представлены четыре работы, выполненные признанными специалистами по данным вопросам — Ольгой Андреевной Бонч-Осмоловской, Павлом Дмитриевичем Ленковым, Алексеем Сергеевичем Рысаковым и Вадимом Юрьевичем Климовым. Часть, написанная О. А. Бонч-Осмоловской, посвящена вопросам конфуцианской экзегетики; раздел, созданный П. Д. Ленковым, синкретической герменевтике; работа А. С. Рысакова представляет собой анализ буддийских стихотворений великого танского поэта Хань-шаня; и, наконец, раздел В. Ю. Климова представляет собой исследование и перевод текстов из традиции японского варианта буддийской школы Чистой земли. Таким образом все основные философские традиции, характерные для китайской и частично для японской культуры, представлены в рамках монографии.

По методике анализа текстов, равно как и по композиции, все четыре части монографии разнятся между собой, выявляя особенности творческой манеры каждого исследователя и круг тем, ближе всего соответствующих рассматриваемой проблематике. Для меня такое решение проблемы не выглядит недостатком и представляется единственно возможным в имеющихся условиях, поскольку сами традиции канонизированных учений весьма разительно отличаются между собой, и каждая из них предполагает собственный, индивидуальный подход в исследовании.

Важной стороной монографии представляется авторский перевод исследуемых текстов, выполненный не только точно текстологически, но художественно. Так переводы стихотворений Хань-шаня А. С. Рысакова метрически организованы и рифмованы. Здесь, правда, стоило бы оговорить принципы поэтического перевода, которых придерживался автор, чтобы воплощение его замысла было более ясно читателю. Прекрасно переданы по-русски письма Рэннэ (перевод В. Ю. Климова), отрывки из древнекитайских

канонических сочинений и комментариев к ним (перевод О. А. Бонч-Осмоловской), седьмая глава трактата «Лун мэнъ синь фа» (перевод П. Д. Ленкова). Убедительны и фундаментальны исследовательские части разделов; они вполне могут рассматриваться как отдельные научные работы и послужить подспорьем, например, в курсах лекций по экзегетике и герменевтике традиционных текстовых сводов Востока.

Считаю коллективную монографию «Небо, Земля и Человек. Герменевтика религиозно-философских текстов Восточной Азии» достойной того, чтобы быть представленной широкой научной общественности, и рекомендую её к публикации.

Доктор филологических наук, профессор

А. Г. Сторожук



Личную подпись заверяю
Документ подготовлен по личной
инициативе

07 ОКТ 202

Текст документа размещен в открытом
доступе на сайте СПбГУ по адресу
<http://spbu.ru/science/expert.html>

иниц-ив по картам Руши Чушарова Л.С.